



RCF5840

NERUDA

Traductor

Una de las vertientes de la poesía nerudiana en que se puede vislumbrar más nítidamente el permanente juego intertextual que caracteriza a nuestro autor es su pasión traductora, inclinación que signa toda su trayectoria literaria como una de las manifestaciones de la naturaleza espejeante, lúdica y proteica de su poesía.

Textos de Marcel Schwob, Rilke, Baudelaire, Maiakovski o Blake, entre otros, han sido objeto de esa modalidad creadora tan peculiar, que cristaliza en homenajes constantes a los grandes maestros. Muchos han sido publicados, otros se encuentran entre sus manuscritos sin haber conocido la luz; también existe el caso de algunos que se han publicado en textos poco asequibles para el público general, como la traducción que Neruda hiciera de la poesía de Walt Whitman. Luis Rosales se queja en el estudio que le dedica al poeta chileno de que cuando lo conoció aquél estaba escribiendo una maravillosa traducción de la obra del poeta de Manhattan: "Re-



Varsovia 16 - XII - 1971

cuerdo, por ejemplo, que le vi traducir el "Canto a mí mismo" de Whitman (es curioso que no se haya publicado entre las traducciones que figuran en sus Obras Completas). Nunca buscaba la frase bella, sino ese tipo de expresión pegada al hueso que nos puede producir al oír el estupor de un hundimiento" (1). Sin embargo, la traducción reclamada por Rosales (las secciones 1, 2 y 3 de "Canto a mí mismo", parcialmente, y la 30, totalmente) se publicaron con el título "Pasto de llamas" en Repertorio Americano, XXXVIII (20 de septiembre de 1941) y antes ya había aparecido en Grafo, La Habana, VII, 65 (1938), en dos páginas sin numerar. Alfredo Losada, en su estudio "El monismo agónico de Pablo Neruda", reproduce un fragmento de esa excelente versión: Impulso, impulso, impulso, siempre el procreador impulso del mundo. Desde la oscuridad, opuestos iguales avanzan, siempre la sustancia y la multiplicación, siempre el deseo, siempre un tejido de identidad.

primavera 1993

Fundación Pablo Neruda - 23

Nº 18

Neruda traductor [artículo] Selenia Millares.

Libros y documentos

AUTORÍA

Millares, Selenia

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Neruda traductor [artículo] Selenia Millares. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile